

江西莲花赣语的“把得”

曾海清

(井冈山大学人文学院,江西 吉安 343009)

摘 要:江西莲花赣语的“把得”可以用来表示被动,可以用于陈述句、疑问句、祈使句、感叹句四大句类中。江西莲花赣语中的“把得”一词是由两个同义动词词汇化而来的。江西莲花赣语中的“把得”句在一定的语境中会有表主动和表被动的歧义。

关键词:江西莲花赣语;把得;句类;句式;词汇化;歧义

中图分类号: H175

文献标识码: A

DOI:10.3969/j.issn.1674-8107.2016.01.020

莲花县位于江西省西部,罗霄山脉中段,井冈山北麓,东北与安福县接壤,东南与永新县毗邻,西南与湖南省茶陵县、攸县相连,北面与芦溪县交界。总人口 24.9 万,县政府驻地在琴亭镇。莲花县隶属于江西省萍乡市(1992 年划归萍乡,之前隶属于吉安市)。莲花方言隶属于赣方言吉安——莲花片,它是笔者的母语,文中有关莲花方言的例子均以实地调查和内省式调查而得。

江西莲花方言的“把得”[pa⁵³te⁴⁴]可以用来表示被动,可以用于陈述句、疑问句、祈使句、感叹句四大句类中。本文是在陈淑梅《鄂东方言的“把得”被动句》的启发下写成的。^{[1](P223-229)}

本文将着重讨论莲花方言“把得”的使用情况和语用价值。

一、“把得”被动句的语气类型

莲花方言“把得”被动句既可用于单句中,还可用于复句中。从单句的语气类型来说,既可用于陈述句中,还可用于疑问句、祈使句中。本文只讨论用于单句中的情况。

(一) 陈述被动句

莲花方言“把得”被动句,主要用于陈述句中,其否定形式是在被动标记“把得”之前加否定标记

词“冇”,起否定动作行为发生的作用。肯定句,会在动词后出现实现体标记“呱”,或在句末出现实现体标记“哩”,转换为否定句时,去掉“呱”或“哩”。如:

(1) 衣服把得叫化子偷呱去哩。——衣服冇把得叫化子偷去。

(2) 渠把得强盗打哩。——渠冇把得强盗打。

需要指出的是,普通话完成体标记“了”这个词在莲花方言中分化成了“哩”和“呱”两个词,它们的相同点是都能表示动作行为的完成,如以上两例。“呱”和“哩”连用组合成“呱哩”,相当于普通话“了 1+了 2”,如“甲:你吃哩饭么? 乙:我吃呱哩。”“呱”和“哩”的不同点有:①“呱”还有“过、完、掉”等表示结果的意义,如“我刚洗呱衣服”,“哩”没有。②“呱”可表示将来完成,“哩”不能,如“我明日洗呱衣服后再来看你”中的“呱”不能换为“哩”。③“呱”没有普通话语气词“了”的用法,而“哩”可用于句尾,相当于普通话的语气词“了”。^{[2](P13)}

(二) 疑问被动句

普通话疑问句可通过句末语气助词表示,如“你吃了饭吗?”、“你干嘛呢?”。莲花方言表示被动的疑问句是通过语气助词“么”来表示。疑问被动句包括 4 种:是非问、特指问、正反问、选择问。

收稿日期:2015-10-15

基金项目:江西省高校人文社科研究项目“莲花方言若干句式研究”(项目编号:YY1323)。

作者简介:曾海清(1967-),男,江西莲花人,教授,博士,主要从事现代汉语语法、修辞和方言语法研究。

1.是非问被动句

莲花方言是非问被动句是在陈述句句尾加语气助词“么”构成,如果去掉语气助词“么”就成为了陈述句。回答是非问被动句,只能对整个命题作肯定或否定答复。如:

(3)小明屋里个钱把得贼偷光哩么?(小明家的钱被贼偷光了吗?)

(4)鱼仔哩把得老鼠吃呱哩么?(小鱼被老鼠吃掉了么?)

莲花方言是非问被动句又可称为然否问句,可用“是、嗯、对”或“有、□lě”等作肯定或否定回答。

2.特指问被动句

莲花方言特指问被动句是用疑问代词表明疑问点,希望对方就疑问点作出答复。疑问代词分为两种:问事物时用“咋个”或“咋个东西”,问人时用“哪个”,它们都可以就施事或受事来提问,如:

(5)鱼仔哩把得咋个吃哩?(小鱼被什么吃了?)——咋个把得老鼠吃哩?(什么被老鼠吃了?)

(6)鞋把得哪个偷呱去哩?(鞋子被谁偷去了?)——哪个把得狗咬哩?(谁被狗咬了?)

此两例中每一例的前一句都是就施事提问,后一句都是就受事提问。说话人希望听话人就疑问点作出答复。

3.正反问被动句

莲花方言正反问被动句有两种格式:

A、附加问,跟普通话一样,先用一个陈述句说出,后再加“是不是”的问话形式。如:

(7)渠把得贼打哩,是不是?(他被小偷打了,是不是?)

(8)鱼仔哩把得老鼠吃呱哩,是不是?(小鱼被老鼠吃掉了,是不是?)

莲花方言这种正反问被动句是对已然情况发问,肯定回答用“是”,否定回答用“有/□lě¹³”。

B、是在被动句中的“动结”式动补短语后加否定副词“有”或“□lě”来提问。如:

(9)钱把得渠弄光有/□lě¹³?(钱被他弄光没有?)

(10)书把得渠撕破有/□lě¹³?(书把他撕破没有?)

莲花方言用于句尾的“有/□lě¹³”分析为正反问句是站得住脚的,原因有:①“VP 有/□lě¹³”是

“VP 有/□lě¹³VP”的省略形式;②“有/□lě¹³”相当于普通话“没有”之意,如以上两例。

“VP 有/□lě”是对已然情况发问,疑问点不针对动作行为本身,而是针对动作行为的结果,即补语部分是疑问的焦点。肯定回答用“VP 哩(VP了)”,否定回答用“有/□lě¹³”或“有/□lě¹³VP”。

4.选择问被动句

莲花方言选择问被动句是用复句的结构提出两种看法供对方选择,用“是、还是”连接分句。如:

(11)米是把得鸡吃呱哩,还是把得鸭吃呱哩?(米是被鸡吃了,还是被鸭吃了?)

(12)你个银行卡是把得贼偷走哩,还是跌呱哩呢?(你的银行卡是被贼偷走了,还是掉了呢?)

(13)岗栋土屋是风吹倒哩呢,还是把得别个推倒哩?(这栋土屋是风吹倒了呢,还是被别人推倒了?)

莲花方言选择问被动句的特点有:1.前后选项之间需用关联词“是、还是”连接。2.前后项都可以都用被动句,如例(11);也可前项用被动句,后项不用,如例(12);也可后项用被动句,前项不用,如例(13)。3.可不使用疑问语气词,只使用语调,如例(11);也可使用语气词“呢”,如例(12)(13);4.并列的选项必须是两项。

(三)祈使被动句

莲花方言祈使被动句是用请求、劝阻的语气来表示被动的意义,通过否定标记词“不要”组成否定句形式,如:

(14)你不要总是把得渠欺负。(你不要总是被他欺负。)

(15)钱好生摒好,不要把得人家偷呱去哩。(钱好好藏好,不要被人偷了去了。)

以上两例都带有提醒、劝阻的意味,语气较平缓。

莲花方言上述所有的“把得”被动句中的双音节被动标记词“把得”都可以换成单音节被动标记词“得”。莲花方言单音节被动标记“得”是由动词“得”虚化而来的。“得”字作动词在共同语中有“得到”的意思,但它在莲花方言中却常常有“给予”的意思,相当于共同语中的“给”(莲花方言中没有“给”字),把它记作“得¹”。如:

(16)我把两本书得你。(我给两本书给你。)

(17)阿姨把哩岗多糖得乃哩吃。(阿姨给了很

多糖给小孩吃。)

二、莲花方言双音节被动标记“把得”的可能来源分析

(一)“把”和“得”分开用,都是作动词

“把”字本来是一个动词,“用手握住”的意思,意思跟“拿”相当。如:

(18)张三总是把苹果得李四。——张三总是拿苹果给李四。

此句中的“把”字是动词,“拿”的意思,但是莲花方言中另有一个动词“拿”,句中“把”字的意义比较虚灵,确切地讲应该是“给”的意思,跟“给”的“给予”义基本相当了;“得”也可以认为是动词,相当于普通话的“给”,“给予”的意思。因此,此句中的“把”和“得”是两个独立的动词。其实此句也就是“张三总是给苹果给李四”的意思。这是莲花方言双宾句的表现形式,即“主语+把+指物宾语+给+指人宾语”。又如:

(19)“快把饭得叫花子”相当于普通话“快给饭给叫花子”。

(二)“把”和“得”结合用,“把得”是两个同义词的词汇化

“把”和“得”结合用,“把得”仍然作动词用,如:

(20)崮一箱苹果我要把得张三,不把得李四。——这一箱苹果我要给张三,不给李四。

莲花方言的单音节被动标记“得”的前边还可以带一个“把”字,组成双音节被动标记“把得”。正因为这样,所以在有些句子中“把得”一词具有歧义。如:

(21)甲:干鱼哪里去哩。

乙:把得猫吃呱哩。

乙回答的句子“把得猫吃呱哩”有两种意思:

①我给猫吃掉了。可以认为句中的“我”字在对话中省略掉了,这就是一个一般主动句,“把得”保留了动词的用法,“给”的意思。“把得”的词义主要体现在“把”字上,但“得”字不能省略,省略“得”字就成为“把”字句了,“(干鱼)把猫吃掉了”这不合乎事理。表示这种意义时,如果动作的发出者不是对话人自身即“乙”,就必须把施事者说出来,如“大姐把得猫吃呱哩”。

②给(被)猫吃掉了。这就是一个被动句,“把

得”的词义主要体现在“得”字上。表示被动时“把”字可以省略不用,“得猫吃呱哩”也是“给(被)猫吃掉了”的意思,并且只能表示被动,没有歧义了。

莲花方言中还有较多的给予动词和“得”结合的词,如“送得”、“拿得”、“让得”、“交得”,这些词语都能够用在一般主动句中,“送”、“拿”、“让”、“交”仍然保留其动词意义,“得”相当于普通话中的“给”,“给予”的意思。如:

(22)肉我要送得老师吃。(肉我要送给老师吃。)

(23)爹爹把包子拿得奶奶吃。(爹爹把包子拿给奶奶吃。)

(24)姐姐总是把好吃个让得弟弟。(姐姐总是把好吃的让给弟弟。)

(25)学习委员日日把作业交得老师。(学习委员天天把作业交给老师。)

莲花方言只有“把得”能用来表示被动,“送得”、“拿得”、“让得”、“交得”都不能用来表示被动,原因在于被动标记“把得”中“把”的意义已经虚化,基本失去了动作含义,而“送得”、“拿得”、“让得”、“交得”中的“送”、“拿”、“让”、“交”仍然是动作动词。再如:

(26)肉把得老鼠吃呱去哩。(肉给老鼠吃了去了。)

“把”和“得”单独作动词时,都是“给”的意思,莲花方言中“把得”一词是两个动词性同义语素的连用,它们之间存在一个互相解释的关系。因此我们认为莲花方言这种“把得”是由两个同义动词“把”和“得”词汇化的结果。“把”和“得”词汇化所产生的“把得”有两种用法:一是作动词,意义实在,相当于共同语的动词“给”;一是作介词,意义虚灵,相当于共同语的介词“给”。

汉语共同语中由两个古汉语同义的词词汇化为一个词且词性和词义相当于原来的每一个词的例子很多,如“道路”(由两个同义名词组成)、“聚集”(由两个同义动词组成)、“自从”(由两个同义介词组成)。

(三)莲花方言双音节被动标记“把得”的来源

我们认为莲花方言动词“把得”用在一般主动句的用法可能是古代汉语的遗留。如:

(27)不是自家硬把与他,又不是自家凿开他肚肠,自放在里面。(《朱子语类·贺孙》)

(28)子路须是有个车马轻裘,方把与朋友共。
(《朱子语类·植》)

(29)去床底下拖出一件物事来把与娘看。(元
《闹法樊楼多情周胜仙》)

“与”字在先秦文献中就已出现,“给”字至迟在元代产生,之后逐步取得了优势地位。今天的莲花方言没有“与”字,也没有“给”字,上面两例中的“把与”相当于莲花方言中的“把得”。

莲花方言双音节被动标记“把得”是从动词“把得”虚化而来的。由于莲花方言缺乏古代文献,只好借用古代汉语同义的“把与”(古代汉语中没有找到“把得”用例)的例子来证明。如:

(30)女衫把与儿妇穿去了,男衫因打折时被灯煤落下,烧了领上一个孔。老身嫌不吉利,不曾把与亡儿穿,至今老身收着。(元话本《苏知县罗衫再合》)

(31)咱当初也生过几个孩儿,因你无有乳食,不过三朝都把与人家养活,如今都也长成。(清·西
周生《醒世姻缘传》)

莲花方言双音节被动标记“把得”相当于共同语中的“把与”就是在“受事+把得+施事+动补结构”这样的结构中虚化来的。如:

(32)猫把得狗咬死哩。——猫给狗咬死了。

(33)肥肉把得老鼠吃呱哩。——肥肉给老鼠吃掉了。

需要着重说明的是:我们查阅了北京大学CCL古代汉语语料库共收集了使用“把与”的例句约200个,从中知道“把与”一词最早使用于北宋,结束于清朝,“把与”从始至终是作动词用,并没有像莲花等方言那样虚化为被动标记。至于其中的原因我们将另文论述。

三、莲花方言和鄂东方言“把得”被动句的比较

“把得”被动句受到了越来越多的关注,比如:聂小站提到湖南益阳方言中的“把得”被动句,^{[3](P135)}范新干提到湖北通山方言中的“把得”被动句,^{[4](P114-117)}詹伯慧提到过湖北鄂东方言有“把得”被动句。^{[5](P280-283)}另外,陈淑梅2003年《鄂东方言“把得”被动句》一文,非常具体地论述了鄂东方言(包括湖北省黄冈市所辖的九个县市的方言,即黄州市、麻城市、武穴市、红安县、罗田县、英山县、

浠水县、蕲春县、黄梅县,文中有关鄂东方言的例子均由陈淑梅教授提供)的“把得”被动句。现在我们摘其要点来与莲花方言的“把得”被动句作个比较,以求对方言中的“把得”被动句有个较全面的认识。

(一)莲花方言中的“把得”句有时会有表主动和表被动的歧义,鄂东方言只表被动。

莲花方言中的“把得”相当于现代汉语的“给”,主要是做介词用,但还保留着动词的语法功能,因此莲花方言使用“把得”的句子可能会有歧义,如:“旧鞋把得要饭个拿呱去哩”,既可表示“旧鞋给(被)要饭的拿了去了”(被动句),也可表示“旧鞋(我)给要饭的拿了去了”(一般主动句)。而当句子有明显不如意、不愉快的感情色彩时,“把得”句只表示被动,如“李四两只脚把得狗咬哩”,只表示“李四两只脚给狗咬了”,无歧义。而鄂东方言的“把得”句只表被动。

(二)莲花方言和鄂东方言“把得”被动句都只表达不如意、不愉快的感情色彩

莲花方言“把得”被动句只表达不如意、不愉快的感情色彩,不能用于表达褒义感情色彩。如:普通话可以说“他被北京大学录取了”,莲花方言只能用主动句“渠考取哩北京大学”来表达。除非你是北京大学之外的一所名牌大学的招生处的成员,才可以使用被动句“渠把得北京大学录取哩”,这句话表达的也是不如意、不愉快的感情色彩,即他被北京大学录取了对他们自己学校来说是一种损失。

鄂东方言的“把得”被动句,也只能表示不愉快、不如意的事情。如:“钱把得人家捞去了。(钱被人家偷去了。)”

需要特别指出的是,莲花方言和鄂东方言“把得”被动句只表达不如意、不愉快的感情色彩是就整个被动句的意义而言的。

莲花方言和鄂东方言“把得”被动句到今天都只能用来表示不愉快、不如意的事情,这就从一个侧面反映了汉民族共同语被动句式用于褒义场合是后起的,而且很可能是受了异族或外国语言影响的结果。

四、余论

莲花县有大部分人口是由吉安移民来的,莲

花方言隶属于赣方言吉安——莲花片,这是目前学术界的普遍看法。东晋至宋元时期来自中原的南迁移民,曾在吉安地区驻足、停留、繁衍,继而南迁入闽、粤。吉安地区由于所处特殊的地理位置,成为各个历史时期南北移民、东西移民的中转站。宋元和清初,赣北、赣中向湖南东北、湖北东南、鄂东、安徽南部、福建移民,带去了赣语,并形成了今天赣方言的分布格局。鄂东南的大冶、通城、监利一带属于赣语大通片。^[6]

另外,《中国语言地图集》(第二版)A2 图认为

赣语还见于陕西,分布在南部商南、丹凤、山阳、镇安、安康等五个县市的一些乡镇,使用人口在 32 万以上。^{[7](P108)}不过也有学者把这些地方的方言认定为江淮官话。由此可见赣语跟江淮官话有不少类似之处。

因此,我们有理由认为莲花方言可能与黄冈市所辖的九个县市的方言(属江淮官话)有着千丝万缕的联系,但基于主客观各方面的原因,目前少有人对这方面进行研究。希望本文能起到抛砖引玉的作用。

参 考 文 献

- [1] 陈淑梅.鄂东方言的“把得”被动句[J].日本中国语学研究,2003,(24).
- [2] 曾海清.莲花方言动态助词初探[J].井冈山学院学报,2005,(1).
- [3] 聂小站.益阳方言“把得”一词的用法[J].和田师范专科学校学报:汉文综合版,2005,(3).
- [4] 范新干.湖北通山方言的“把得”被动句[C].汉语被动表述问题研究新拓展——汉语被动表述问题国际学术研讨会论文集,2004.
- [5] 詹伯慧.汉语方言及方言调查[M].武汉:湖北教育出版社,2001.
- [6] 刘纶鑫,等.客赣方言比较研究[M].北京:中国社会科学出版社,1999.
- [7] 中国科学院语言研究所.中国语言地图集:第二版[M].北京:商务印书馆,2012.

On the " Ba De" in Lianhua Dialect of Gan

ZENG Hai-qing

(School of Humanities, Jinggangshan University, Ji'an 343009, China)

Abstract: " Ba De" in Lianhua dialect of Gan can be used as passive voice in declarative, interrogative, imperative and exclamatory sentences. " Ba De" in the dialect is derived through lexicalization of two synonymous verbs. In certain context, " Ba De" in the dialect may be ambiguous for active or passive expression.

Key words: Lianhua dialect of Gan; Ba De; sentence type; syntactical structure; lexicalization; ambiguity

(责任编辑:刘伙根 庄暨军)